

# DRAFT—NOT FOR CLASS USE

Ukrainian S-127  
Summer 2009

*Ukraine as Linguistic Battleground*

Harvard University  
M.S. Flier

---

## COURSE SYLLABUS

<i>Week</i>	<i>Date</i>	<i>Topics and Readings</i>
1a	June 23 (Tu)	<b>Ukraine as Linguistic Battleground: Theory and Practice</b>
1b	June 25 (Th)	<b>Ukraine in Linguistic Context: North vs. South, East vs. West</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Hroch 1999</li><li>• Mayo 1993</li><li>• Nimchuk 2001</li><li>• Rothstein 1993</li><li>• Shevelov 1993</li><li>• Timberlake 1993</li></ul>
2a	June 30 (Tu)	<b>Ukraine Writ Large</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Isaievych 2001</li><li>• Issatchenko 1980</li><li>• McMillin 1980</li><li>• Picchio 1980</li><li>• Shevelov 1980</li><li>• Strikha 1998a</li></ul>
2b	July 2 (Th)	<b>Ukrainian Language(s) — Ukrainian Nation(s)</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Anderson 1991 (1–46, 67–111)</li><li>• Cherednychenko 1997</li><li>• Duranti 1997</li><li>• Farmer 1978</li><li>• Hudson 1996 (20–69)</li><li>• Jackson 1998</li><li>• Szporluk 1997 [2000]</li></ul>
3a	July 7 (Tu)	<b>“Who’s the Fairest of Them All?” Variation–Validation–Veneration</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Fishman 1999a</li><li>• Haugen 1966</li><li>• Huzar 1997</li><li>• Kaplan and Baldauf 1997 (1–83)</li><li>• Shevelov 1993 (93–96)</li><li>• Taylor 1998</li><li>• Wexler 1974 (1–38)</li></ul>
3b	July 9 (Th)	<b>Turnabout Is Fair Play: Rusyn and the Dialectic of Dialectology</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Lane 2001</li><li>• Lunt 1998</li><li>• Magocsi 1984a</li><li>• Rothstein 2002</li><li>• Snyder 2002</li></ul>

# DRAFT—NOT FOR CLASS USE

- 4a July 14 (Tu) **MIDTERM EXAMINATION. Language Politics: The Empire Strikes Back**
- Magocsi 1984b
  - Shevelov 1989 (1–66)
  - Wexler 1974 (39–109)
- 4b July 16 (Th) **Shifting Fortunes: Ukrainian after the Great War**
- Shevelov 1989 (67–140, 175–213)
  - Szporluk 1979 [2000]
  - Wexler 1974 (110–56)
- 5a July 21 (Tu) **A Language Besieged: Ukrainian and Russification**
- Shevelov 1989 (141–74, 214–23)
  - Wexler 1974 (157–205)
- 5b July 23 (Th) **Official Language in Independent Ukraine: Ukrainian vs. Russian**
- Arel 1995
  - Bilaniuk 2005 (173–201)
  - Dingley 1990
  - Humesky 2000
  - Kosiv 1990
  - Markus 1990
  - Okara 2000
  - Solchanyk 1985
  - Trybushnyi 1997
  - Zhuikova 1997
- 6a July 28 (Tu) **Breaking the Code: Surzhyk in Ukraine**
- Bilaniuk 2005 (103–72)
  - Donchyk 2001
  - Flier 2000
  - Flier 2008
  - Hrytsenko 1998
  - Serbens'ska 1994 (5–10)
  - Shumylov 2000
  - Strikha 1998b
- 6b July 30 (Th) **Language Politics in Ukraine. Final Reports**
- Bilaniuk 2005 (1–102)
- Aug 6 (Th) **Final paper due by 5:00p (Slavic Dept. , 3<sup>rd</sup> floor, Barker Center)**

## COURSE READINGS

- Anderson, Benedict. 1991. *Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*, rév. ed. London and New York: Verso.
- Arel, Dominique. 1995. "Language Politics in Independent Ukraine: Towards One or Two State Languages?" *Nationalities Papers* 23(3): 597-622.
- Bilaniuk, Laada. 1997. "Speaking of Surzhyk: Ideologies and Mixed Languages." *Harvard Ukrainian Studies* 21(1-2): 93-117.
- Bilaniuk, Laada. 1998. "The Politics of Language and Identity in Post-Soviet Ukraine." Ph.D. diss. University of Michigan.
- Cherednychenko, Oleksandr. 1997. "Language Problems and Language Policy in Ukraine" in Onyshkevych et al. 1997, 51-59.
- Comrie, Bernard and Greville G. Corbett, eds. 1993. *The Slavonic Languages*. London-New York: Routledge.
- Coupland, Nikolas and Adam Jaworski, eds. 1997. *Sociolinguistics: A Reader*. New York: St. Martin's Press.
- Dingley, James. 1990. "Ukrainian and Belorussian—A Testing Ground" in Kirkwood 1990, 174-88.
- Donchyk, Vitalii. 2001. "The Language Isn't to Blame (On Surzhyk, Bilingualism, and Grammaticality on Ukrainian TV" [translation of "Mova ne vynna (Pro surzhyk, dvomovnist' i hramotnist' na ukraíns'komu TB)." *Slovo i chas*, 2001(2): 68-77, reprint of "Mova ne vynna," *Urok ukrains'koí*, 2000(1)].
- Duranti, Alessandro. 1997. *Linguistic Anthropology*, ch. 3: "Linguistic Diversity." Cambridge: Cambridge University Press, 51-83.
- Farmer, Kenneth C. 1978. "Language and Linguistic Nationalism in the Ukraine," *Nationalities Papers* 6 (2), 125—49.
- Fishman, Joshua A. 1999. *Handbook of Language & Ethnic Identity*. Oxford: Oxford University Press.
- Fishman, Joshua A. 1999a. "Sociolinguistics" in Fishman 1999, 152-63.
- Flier, Michael S. 2000. "Surzhyk: The Rules of Engagement." *Cultures and Nations of Central and Eastern Europe: Essays in Honor of Roman Szporluk*, ed. Zvi Gitelman et al., 113-36. Cambridge: Harvard University Press.
- Flier, Michael S. 2008. "Surzhyk or surzhyks," *Belarusian Trasjanka and Ukrainian Surzhyk: Structural and Social Aspects of Their Description and Categorization*, ed. Gerd Hentschel and Siahiej Zaprudski, 39–56. Oldenburg: BIS-Verlag der Carl von Ossietzky Universität Oldenburg. [= *Studia Slavica Oldenburgensia* 17].

- Haugen, Einar. 1966. "Language Standardization" [abridged version of "Dialect, Language, Nation," *American Anthropologist* 68(6): 922-35] in Coupland and Jaworski 1997, 341-52.
- Hroch, Miroslav. 1999. "The Slavic World" in Fishman 1999, 319-333.
- Hrytsenko, Oleksandr et al. 1998. *Narysy ukrains 'koipopuliarnoi kul 'tury*. Kyiv: Ukraíns'kyi tsentr kul'turnykh doslidzhen', Instytut kurturnoi polityky.
- Hrytsenko, Oleksandr. 1998. "Surzhyk—2. Surzhyk: Discourses and Sociál Roles" [translation of "Surzhyk—2. Surzhyk: dyskursy ta suspil'ni roli" in Hrytsenko et al. 1998, 638-43].
- Hudson, R. A. 1996. *Sociolinguistics*. 2<sup>nd</sup> ed. Cambridge: Cambridge University Press.
- Huzar, Olena. 1997. "The Linguohistorical Aspect of Normalizing Ukrainian Orthography" [translation of "Lingvoistorychnyi aspekt unormuvannia ukrains'koho pravopysu" in Onyshkevych et al. 1997, 71-80].
- Humesky, Assya. 2000. "State and Status of the Ukrainian Language Today and Tomorrow." *The Ukrainian Quarterly* 56(4): 383-94.
- Isaievych, I. 2001. "The Linguistic Code of Culture" [translation of "Movnyi kód kurtury" in Isaievych et al. 2001, 189-203].
- Isaievych, Ia. et al. 2001. *Istoriia ukrains 'koi kul 'tury*, v. 2: *XIII-pershoipolovyny XVII stolit'*. Kyiv: Nauková Dumka.
- Issatschenko, Alexander V. 1980. "Russian" in Schenker and Stankiewicz 1980, 119-42.
- Jackson, Louise. 1998. "Identity, Language, and Transformation in East Ukraine: A Čase Study of Zaporizhzhia." *Contemporary Ukraine*, ed. Taras Kuzio, 99-113. Armonk, N.Y.: M. E. Sharpe.
- Kaplan, Robert B. and Richard B. Baldauf Jr. 1997. *Language Planning from Practice to Theory*. Clevedon: Multilingual Matters LTD.
- Kirkwood, Michael, ed. 1990. *Language Planning in the Soviet Union*. New York: St. Martin's Press.
- Kosiv, Mykhailo. 1990. "Bilingualism oř Nonlingualism?" [translation of " 'Dvuiazychie' chy 'bez' iazychie'," *Dzvm*, January 1990 (1 [543]): 115-20.
- Kreindler, Isabelle T., ed. 1985. *Sociolinguistic Perspectives on Soviet National Language s: Their Past, Present, and Future*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Lané, Hugo. 2001. "Rusyns and Ukrainians Yesterday, Today, and Tomorrow: The Limitations of National History." *Nationalities Papers* 29(4): 689-96.
- Lunt, Horace G. 1998. "Notes on the Rusin Language of Yugoslavia and Its East Slavic Origins." *International Journal of Slavic Linguistics and Poetics* 42: 43-84.
- Magocsi, Paul R. 1984a. "The Language Question among the Subcarpathian Rusyns" in Picchio and Goldblatt 1984, 65-86.
- Magocsi, Paul R. 1984b. "The Language Question in Nineteenth-Century Galicia" in Picchio and Goldblatt 1984, 49-64.
- Magocsi, Paul R. 1985. *Ukraine: A Historical Atlas*. Toronto: University of Toronto Press.

- Markus, Ustina. 1990. "The Bilingualism Question in Belarus and Ukraine." *Transition* 29 (November): 18-19,64.
- Mayo, Peter. 1993. "Belorussian" in Comrie and Corbett 1993, 887-946. McMillin, Arnold. 1980. "Belorussian" in Schenker and Stankiewicz 1980,105-117. Nimchuk, V. V. 2001. "Language" [translation of "Mova"] in Tolochko et al. 2001, 683-94.
- Okara, Andrei. 2000. "In Defense of the Russian Language: Poltava 'Surzhyk' and Spiritual Plebeianism" [translation of "V zashchitu russkogo iazyka: Poltavskii 'surzhyk' i dukhovnoe plebeistvo," *Zerkalo neděli*, August 5, 2000, p. 15].
- Onyshkevych, Larysa M. L. Z. et al., eds. 1997. *Pro ukrains'kyipravopys i problėmy movy*. New York-Lviv: Naukové Tovarystvo im. Shevchenka.
- Picchio, Riccardo. 1980. "Church Slavonic" in Schenker and Stankiewicz 1980,1-33.
- Picchio, Riccardo and Harvey Goldblatt, eds. 1984. *Aspects of the Slavic Language Question*, v. 2: *East Slavic*. New Haven: Yale Concilium on International and Area Studies.
- Rothstein, Robert A. 1993. "Polish" in Comrie and Corbett 1993, 686-758.
- Rothstein, Robert A. 2002. Review of Juraj Vaňko, *The Language of Slovakia 's Rusyns/Jazyk slovenských Rusínov*. Classics of Carpatho-Rusyn Scholarship, no. 11. New York: East European Monographs, 2000, *Harvard Ukrainian Studies* 23/3-4 (1999): 185-87.
- Schenker, Alexander M. and Edward Stankiewicz, eds. 1980. *The Slavic Literary Languages: Formation and Development*. Yale Russian and East European Publications, no. 1. New Haven: Yale Concilium on International and Area Studies.
- Serbens'ka, Oleksandra. 1994. *Antysurzhyk*. Lviv.
- Shevelov, George Y. 1980. "Ukrainian" in Schenker and Stankiewicz 1980,143-60.
- Shevelov, George Y. 1989. *The Ukrainian Language in the First Half of the Twentieth Century (1900-1941): Its State and Status*. Cambridge: Harvard University Press.
- Shevelov, George Y. 1993. "Ukrainian" in Comrie and Corbett 1993, 947-998.
- Shumylov, Oleksandr. 2000. "Language, Surzhyk, [Russian] 'Tongue': Unity and a Struggle of Opposites at the Turn of the Millennium" [translation of "Mova, surzhyk, 'iazyk': lednist' ta borot'ba protylezhnostei na mezhi tysyacholit'. *Suchasnist'* 10(October): 110-24].
- Snyder, Timothy. 2002. Review of Paul Best and Jaroslaw Moklak, eds. *The Lemkos of Poland: Articles and Essays*. New Haven and Cracow: Carpatho-Slavic Studies Group and Historia Iagellonica Press, 2000, *Harvard Ukrainian Studies* 23/1-2 (1999): 145-48.
- Solchanyk, Roman. 1985. "Language Politics in the Ukraine" in Kreindler 1985, 57-105.
- Strikha, Maksym. 1998a. "Language" [translation of "Mova" in Hrytsenko et al. 1998, 397-426].
- Strikha, Maksym. 1998b. "Surzhyk—1. Surzhyk and the Literary Language" [translation of "Surzhyk—1. Surzhyk ta literaturna mova" in Hrytsenko et al. 1998, 629-37].
- Szporluk, Roman. [1979] 2000. "West Ukraine and West Belorussia: Historical Tradition,

- Sociál Communication, and Linguistic Assimilation." *Soviet Studies* 31: 76-98.  
Reprinted in Szporluk 2000, 109-38.
- Szporluk, Roman. [1997] 2000. "Ukraine: From an Imperial Periphery to a Sovereign State," *Daedalus* 126 (3). Reprinted in Szporluk 2000, 361-94.
- Szporluk, Roman. 2000. *Russia, Ukraine, and the Breakup of the Soviet Union*. Stanford: Hoover Institution Press.
- Taylor, J. 1998. "Beyond Politics: Internal Problems of the Ukrainian Language." *The Ukrainian Review* 45, no. 1, 3-28.
- Timberlake, Alan. 1993. "Russian" in Comrie and Corbett 1993, 827-86.
- Tolochko, P. P. et al. 2001. *Istoriia ukráins 'kot kul 'tury, v. I: Istoriia kul 'tury davn 'oho naseleattia Ukraíny*. Kyiv: Nauková Dumka.
- Trybushnyi, Oleksandr. 1997. "Language Politics in Ukraine: Problems and Priorities" [translation of "Movna polityka v Ukraíni: Problémy i priorityty," *Viche* 9: 99-107].
- Wexler, Paul N. 1974. *Purism and Language: A Study in Modern Ukrainian and Belorussian Nationalism (1840-1967)*. Bloomington: Indiana University Press.
- Zhuikova, Marharyta. 1997. "Do Ukrainians Need a 'Russolingual' Language?" [translation of "Chy potribna ukráintsiam 'ruskoiazychnaia' mova?" *Zmist* 1-2 (38-39, January-February 1997), 36-40].